Porównanie tłumaczeń III Jana 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla bowiem ― Imienia wyszli, nic [nie] biorąc od ― pogan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla bowiem imienia Jego wyszli nic przyjmując od narodów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż wyruszyli\* ze względu na Imię,\*\* \*\*\* nic nie przyjmując od pogan.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla bowiem imienia wyszli, nic (nie) biorąc od pogan.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla bowiem imienia Jego wyszli nic przyjmując od narodów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszyli bowiem w podróż ze względu na Jego imię i niczego nie przyjmują od pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyli bowiem dla jego imienia, nie biorąc niczego od pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dla imienia jego wyszli, nic nie wziąwszy od pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dla imienia jego wyszli, nic nie biorąc od poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież wyruszyli w drogę dla imienia Jego, nie przyjmując niczego od pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyli oni bowiem dla imienia jego, nic nie przyjmując od pogan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla Jego imienia bowiem wyszli, niczego nie biorąc od pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo wyruszyli dla Jego imienia, nie biorąc niczego od pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież wyruszyli dla tego Imienia, niczego nie biorąc od pogan.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podjęli oni tę podróż dla sprawy Chrystusa i nie przyjmują żadnej pomocy od pogan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli oni bowiem dla imienia (Jezusa), nic nie przyjmując od pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони вийшли задля імени, нічого не беручи від поган. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wyszli dla Jego Imienia, nic nie biorąc od pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdyż to ze względu na Ha-Szem wyruszyli, nie przyjmując niczego od goim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszli bowiem ze względu na jego imię, nic nie biorąc od ludzi z narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podróżują przecież, aby opowiadać ludziom o Panu i nie oczekują pomocy od pogan. |

1. 1) Pod. określa się wyruszenie apostoła Pawła w podróż misyjną (<x>510 14:20</x>;<x>510 15:40</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imię : może chodzić o: (1) imię Boga, JHWH, zob. 3J 6; (2) imię Jezusa (<x>510 5:4</x>; <x>520 1:5</x>; <x>660 2:7</x>; <x>670 4:16</x>; <x>690 2:12</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:21</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 9:28</x>; <x>510 16:18</x>; <x>510 19:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nic nie przyjmując od pogan, tj. dla uniknięcia podejrzeń o interesowność, por. <x>540 12:16</x>; <x>590 2:6</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 9:12</x> [↑](#footnote-ref-6)